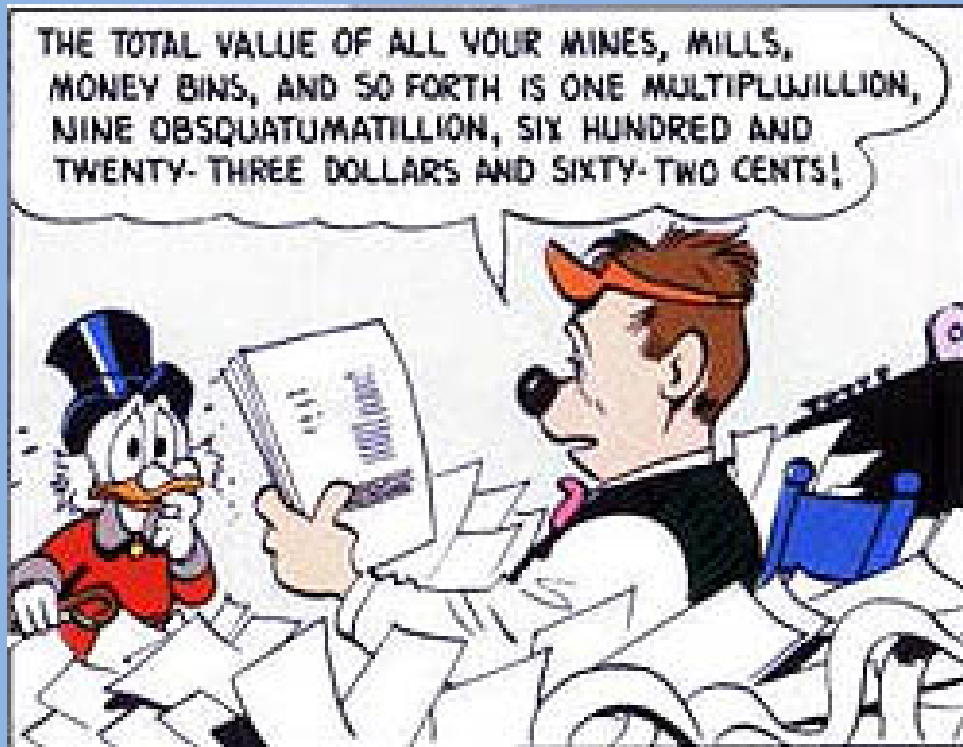


Digital Databases and *Donald Duck Weekblad* (or Double Data Entry is Double Dutch to Me)

Mark Hibbett and Ian Horton



This paper introduces a project examining fan understanding of the character coherence of transnational variations of Donald Duck in stories appearing in pan-European comic books, with those published in *Donald Duck Weekblad* in the Netherlands providing a central case study.

- How is the character of Donald Duck transformed when transplanted from the USA to other cultures (specifically the Netherlands).
- How can Donald Duck co-exist as both American and Dutch in the pages of the same publication.
- How could this be analysed using a data-led approach.
- How could the data to do this be generated.
- What happens next.

First Disney Comics in Europe

Italy (April 1932)

France (June 1934)

Sweden (September 1948),

Norway (December 1948),

Denmark (March 1949),

Germany (August 1951),

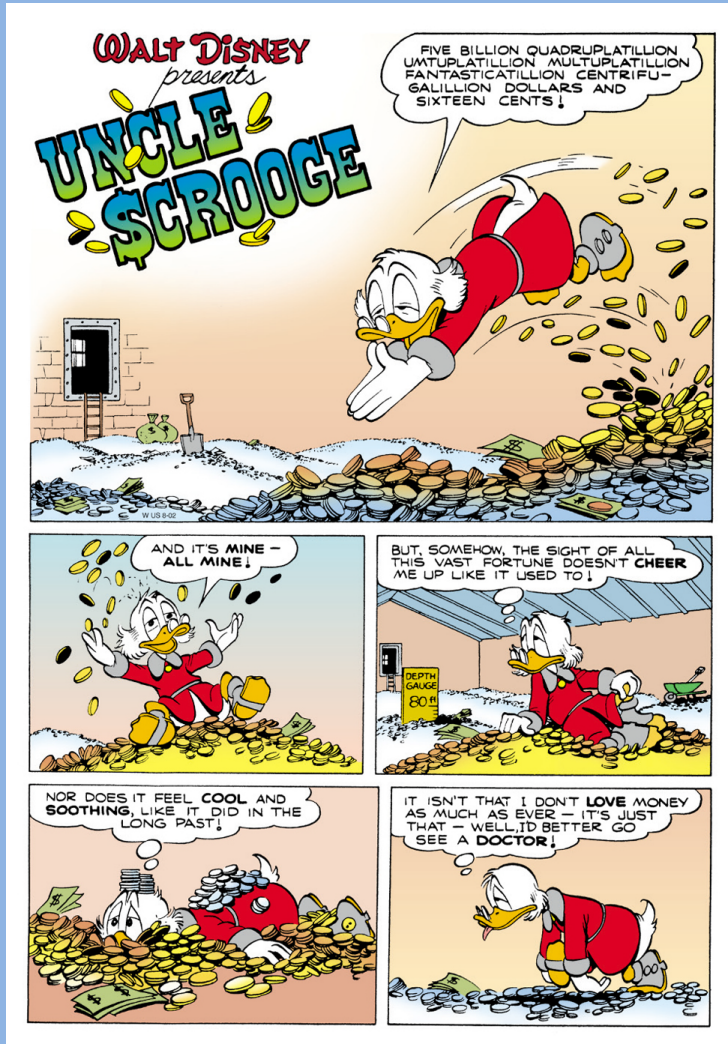
Finland (December 1951)

Netherlands (October 1952)

In 1950 Belgium started with "Mickey Magazine", the Dutch translation of the French-language magazine with the same name. This magazine existed until 1959 when subscribers switched to the Dutch publication.



From America to the Netherlands – Uncle Scrooge/Oom Dagobert

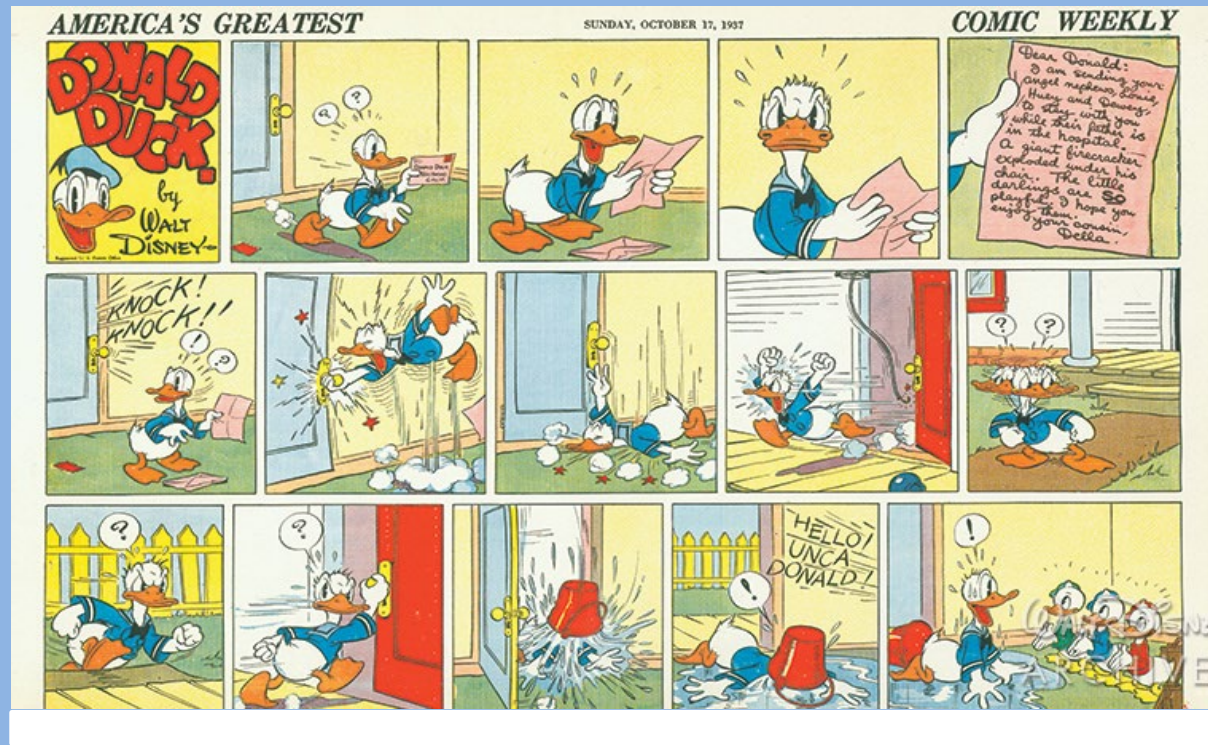


“The Mysterious Stone Ray”
Uncle Scrooge 8.
Script and Art: Carl
Barks, December 1954.



Dutch reprint 1956

From America to the Netherlands – Huey, Louie and Dewey/Kwik, Kwek and Kwak

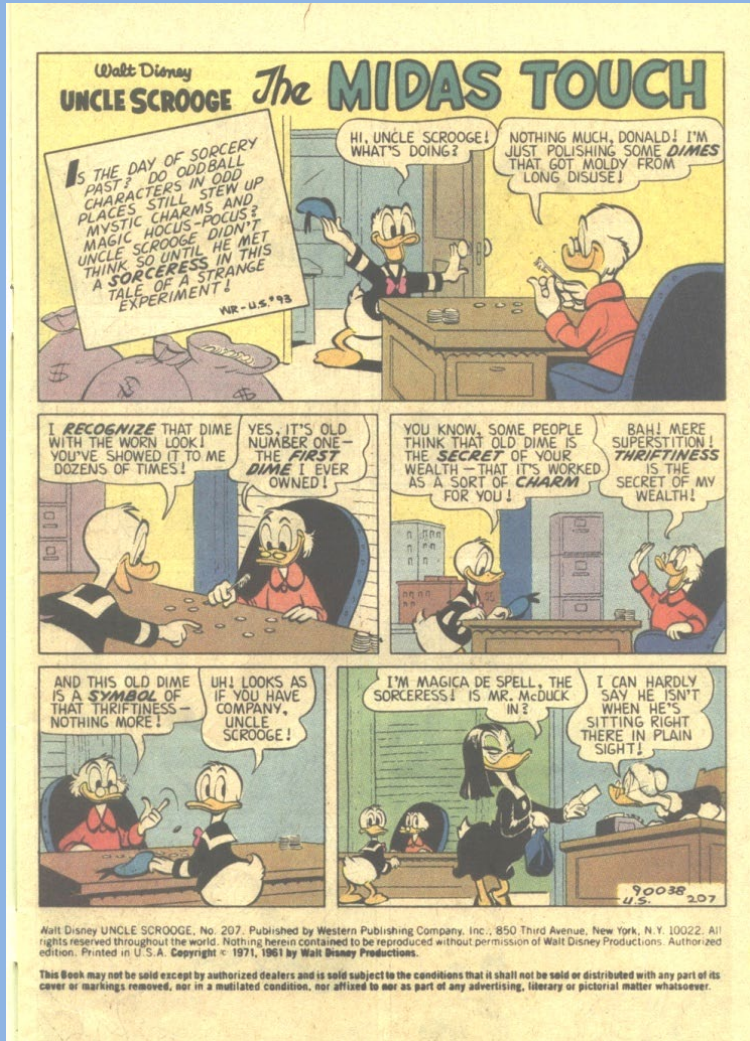


Plot: Al Taliaferro , Script: Ted Osborne,
Art: Al Taliaferro, October 1937.



First Dutch reprint 1976

From America to the Netherlands – Magica De Spell/Zwarte Magica



"The Midas Touch"
Uncle Scrooge 36.
Script and Art: Carl Barks, December 1961.



First Dutch reprint 1986
(Retitled 'A Dime on its Side')



Timeless Transnationalism

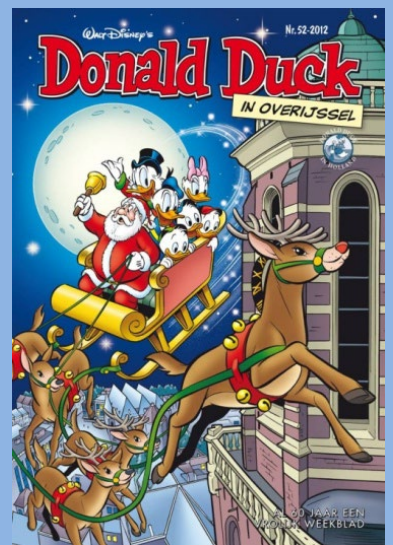
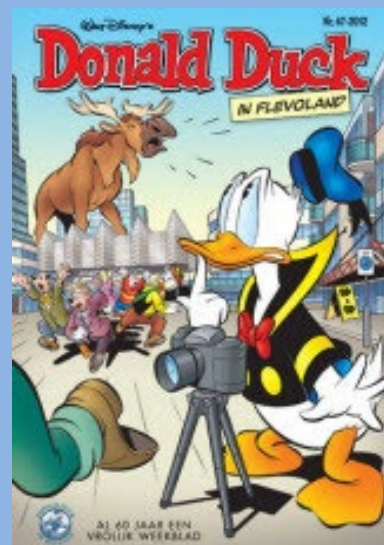
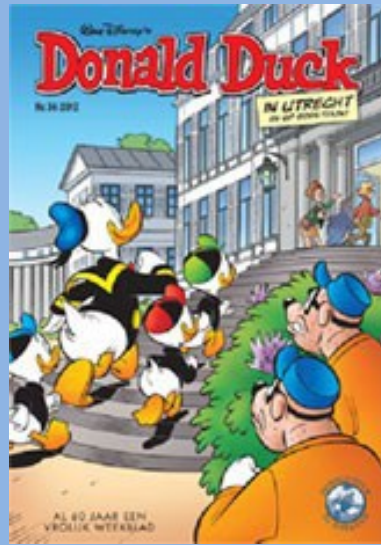
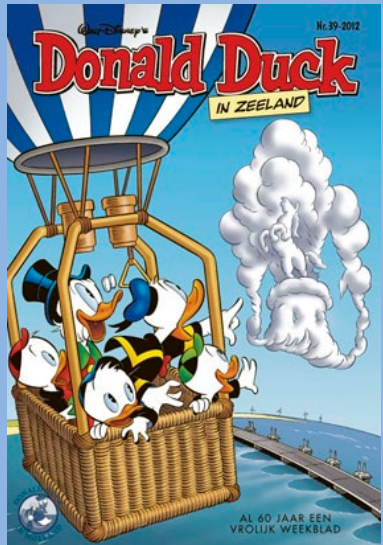
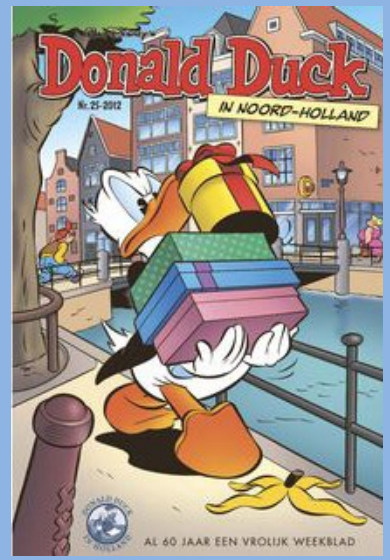
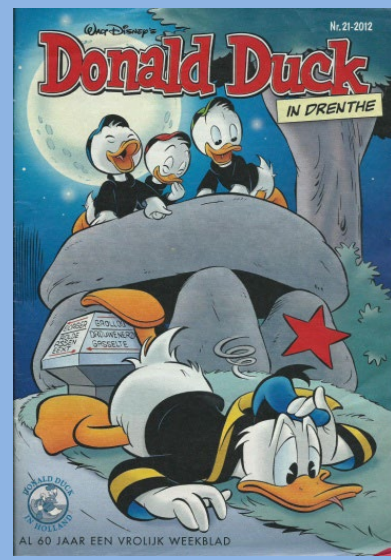
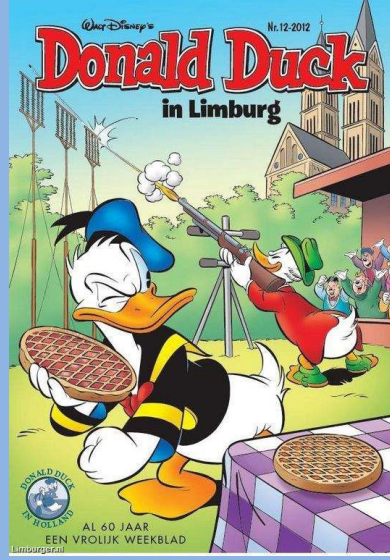
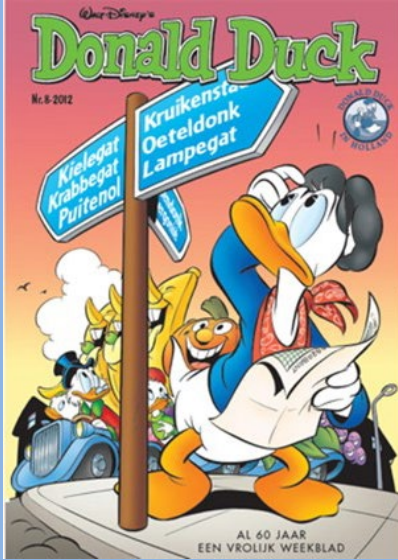
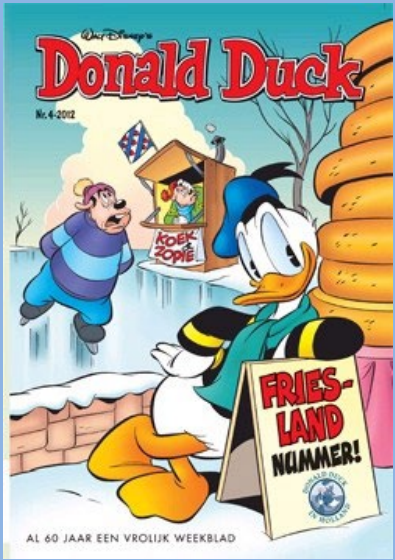
...; hence also the reference to stories timelessness. There is no progression between the stories, therefore they allow no progression in us. In reading them, we trap ourselves into their childishness.

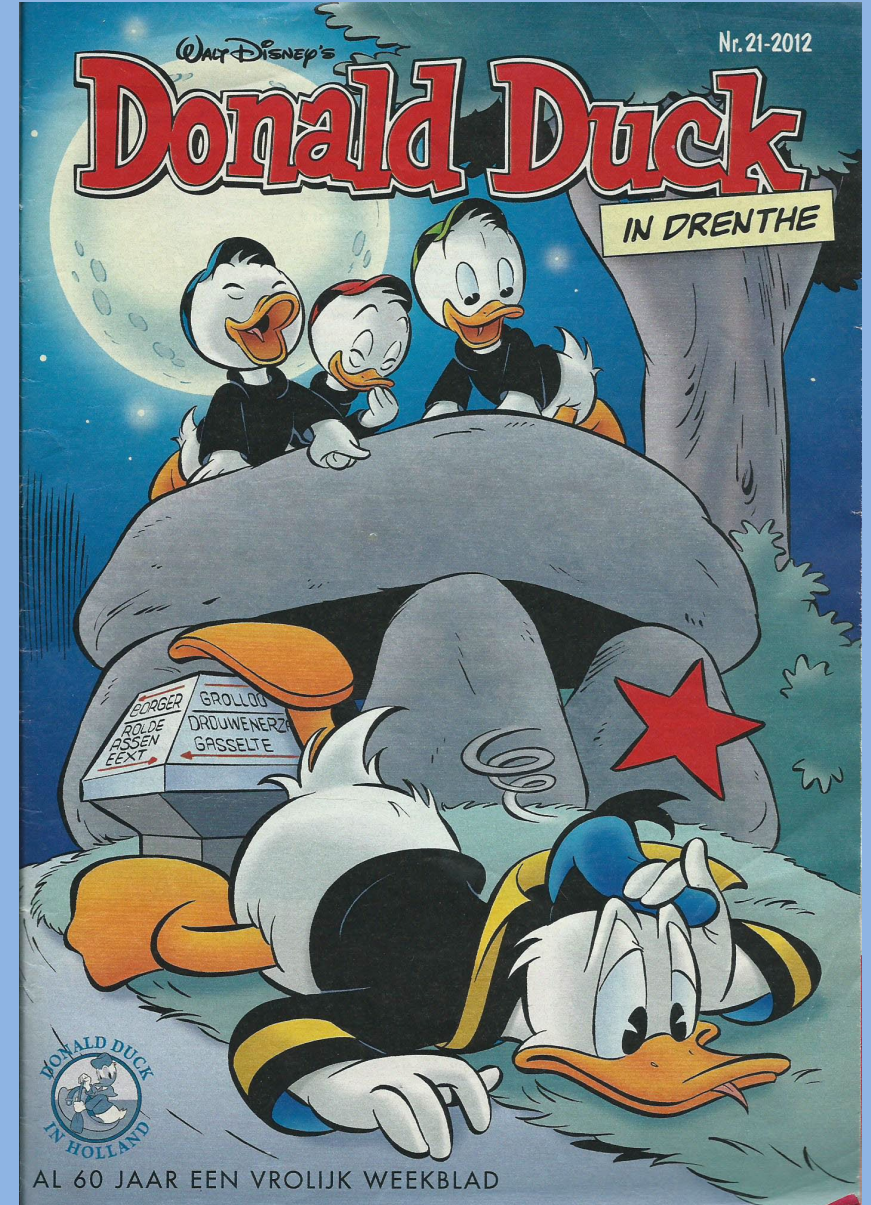
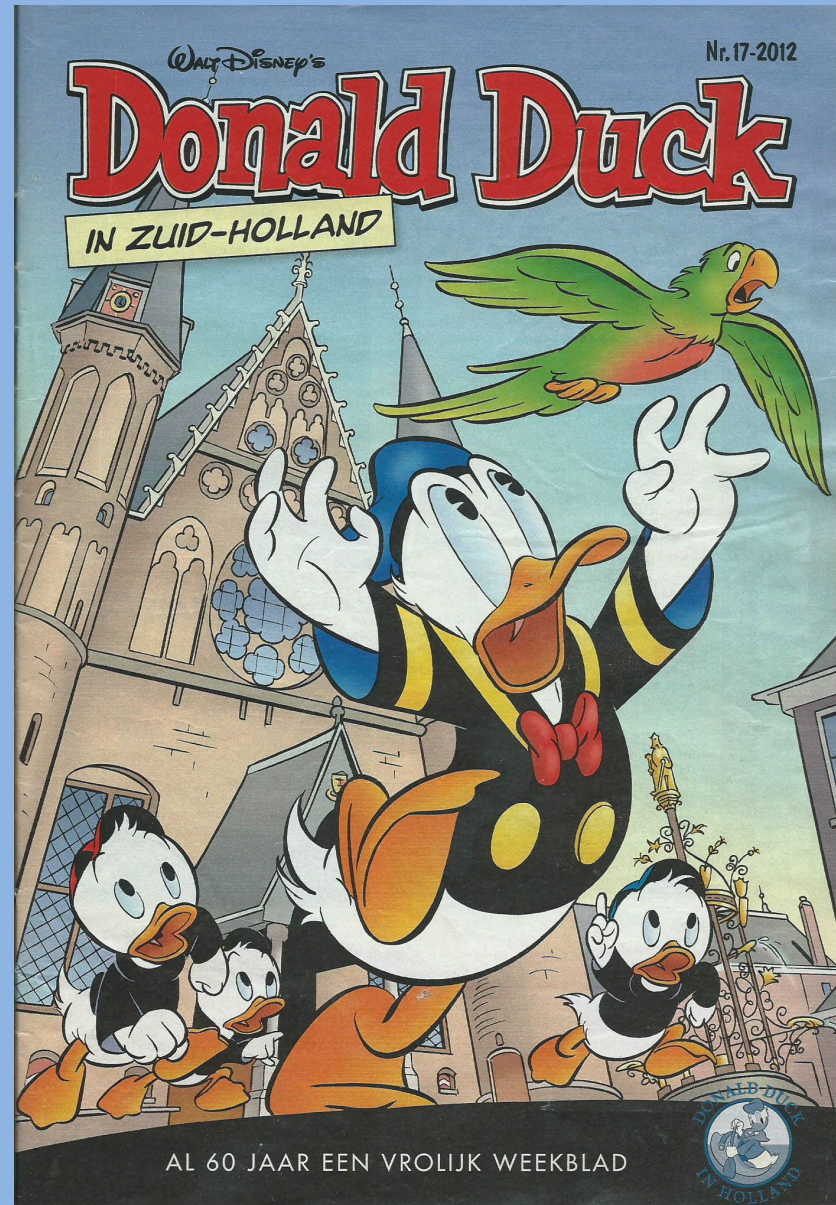
Martin Barker. *Comics: ideology, power and the critics*, 1989

Transnationalism and Translation

Coming at comparative studies of comics through issues of translation offers some particularly useful insights because the issues are larger than what does and does not translate from one country to another. Such studies have to deal with the interplay between the visual and text and how to shift one is to shift the other..... Another way of doing comparative work on comics and their international dimensions is to look at the political economy of their production as they move from one culture to another.

Ian Gordon, *Kids Comics*, 2016.





Script: Mau Heymans,
 Pencils: Mau Heymans,
 Ink: Tony Fernández



Donald Duck
 Nu we toch in Zuid-Holland zijn, jongens, kunnen we wel even langs de Goudse kaasmarkt gaan!
 Wie weet hebben ze hier een baantje voor me!

H2012-015



Een baantje? Als je een uurtje in traditioneel kostuum rondrijdt met mijn kaaskar, krijg je vijftig euro! Da's goede reclame!
TOP! Dat doen we!



BAH! We rijden voor paal!
 Niet zeuren, jongens! Straks trakteer ik op een ijsje!



WOEPE! Daar gaat een achterwiel!
WAK!
KRAK!

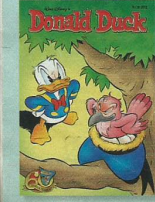


Wat nu? De afspraak was dat ik een uur rond moest rijden...
 ...anders krijg ik mijn geld natuurlijk niet! Hmm...



ZUCHT!
HAHA! De beste reclame die ik ooit heb gehad!

WWW.DONALDDUCK.NL



Adviesprijs: €2,10



Donald Duck
 Nu we toch in Drenthe zijn voor onze wandelvakantie, kunnen we met zo goed een hotel nemen in plaats van gaan kamperen! Een goede nachtruut doet wonderen!

H2012-014



Maak je niet druk, jongens! Ik praat wel even met de waard in onvervalst Drents!
 Maar vol is vol! Oók in het Drents, oom Donald!



Beste waard, ha joe mog 'n plaatje vrij vor uns?
 Krek nèt! Goa moar in de hui'bedd'n sloap'n! Da's groatis!



Geregeld! We mogen in *HUN* bedden slapen!
 Maar oom Donald...



Erg aardig van jullie, kerels! En welk rusten, hè?
 Erg aardig van jullie, kerels! En welk rusten, hè?

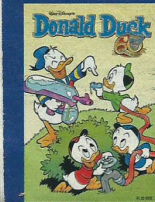


Wegwiez'n, ma'kukel! Goa moar in de hui'bedd'n sloap'n!
 Maar... dat zei de waard oók!



Precies! De *HUNEBEDDEN!* Ziet u wel, oom Donald...
 ...uw Drents is niets waard!
 Snavele dicht en slapen! **GRMB!**

WWW.DONALDDUCK.NL

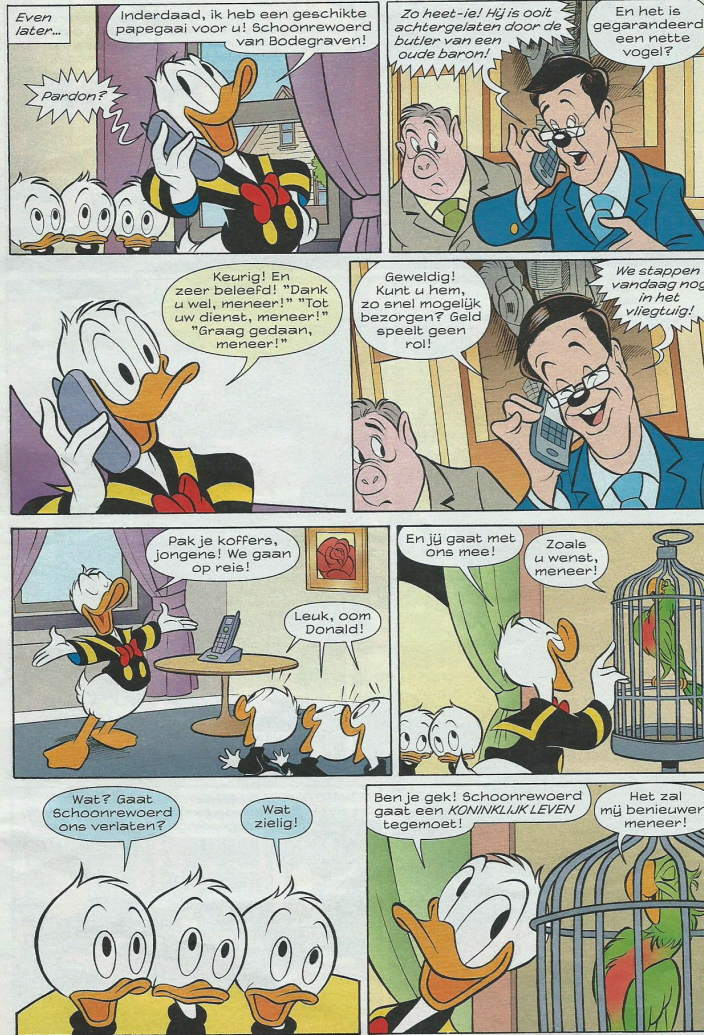


Adviesprijs: €2,10

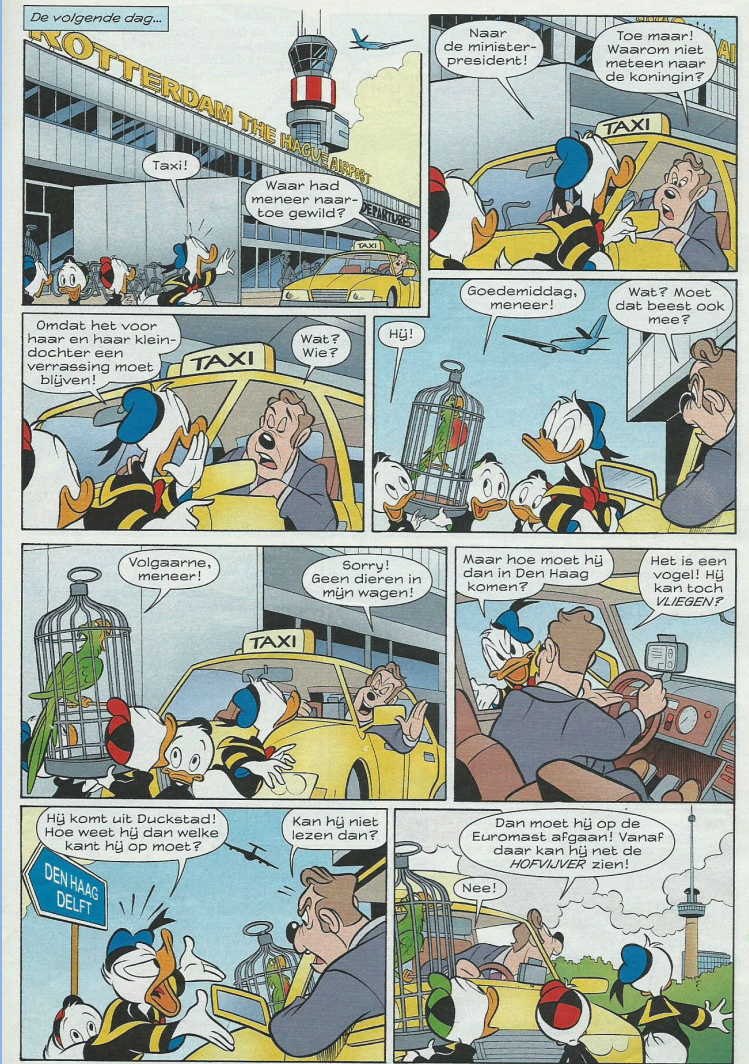




5



6



7

Script: Jan Kruse, Pencils: Maximino Tortajada Aguilar, Ink: Comicup Studio

Donald Duck

H2011-311



Wat is Loebas toch lusteloos de laatste tijd!
Misschien is-ie wel ziek!
Kom, dan brengen we hem naar de dierenarts!



En dus...
De hond verveelt zich! Hij moet op vakantie, dat zal hem goeddoen!
Oh...



Op vakantie! Dat zouden wij ook wel willen!
Maar hebben we daar geld voor?
Nee, jongens!



Misschien wil onze rijke oom ons voor een keer helpen!
Ik kan hem even bellen, maar ik geef ons weinig kans...



Nu is die rijke oom toevallig in bespreking met een aantal burgemeesters uit Drenthe...
Deze maand is het weer Fietsvierdaagse bij ons, meneer Duck!
Als u fietsen nodig hebt, heren, dan lever ik die graag aan u!



Dat is mooi! Maar we willen MEER van u!
UW GELUKSDUBBELTJE!
WAT?



Mijn kleine arme lieveling? Bent u gek geworden?
Kalm, meneer Duck! Laat het ons uitleggen!



Wij willen meer activiteiten dan alleen maar fietsen!
Daarom komt er in het Drents Museum een heel bijzondere tentoonstelling: "Schatten van mensen!"
Weet u wat dat zijn?
Eh... zorgzame verpleegsters en lieve oude omaatjes?



Nee, echte schatten! Van de keizer van China, de koning van Marokko, van de hertog van Habenichts...



En de grootste schat van de rijkste eend ter wereld...
...mag natuurlijk niet ontbreken!
Die zal tienduizenden bezoekers trekken!



Maakt u zich geen zorgen! We zullen u zeer goed betalen!
Dat klinkt mooi! Maar... is mijn dubbeltje wel veilig?



Tja, goede bewaking is natuurlijk noodzakelijk!
En duur!
Met Dagobert Duck!



Loebas op vakantie? Hm... Natuurlijk regel ik dat! En jullie mogen mee!
Oom, u bent geweldig!



Heren, als u ook nog 1000 fietsen van mij koopt, hebben we een deal!
Afgesproken!



Een paar dagen later...
Wat aardig dat u ons meegenomen hebt naar Drenthe, oom Dagobert!



Eens in je leven moet je toch het Openluchtmuseum van Orvelte en de radiotelescoop van Dwingeloo hebben gezien!



En Loebas kan zich heerlijk uitleven op de Drentse hei!
U wordt op uw oude dag nog eens een echte dierenvriend!



Zeker! Maar vóór we leuke dingen gaan doen, moet er eerst nog wel even **GEWERKT** worden!
Ik weet het!



Oom Dagobert doet nooit iets voor niks!
Mijn geluksdubbeltje moet namelijk een maandje bewaakt worden!



In het geldpakhuis?
Nee, het wordt tentoongesteld in het Drents Museum, samen met een heleboel andere wereldberoemde schatten!



Dat is niet niks!
De hele wereldpers komt eropaf!



En het gaat me zeker tienduizend euro opleveren!
Dat hebt u knap geregeld!

Script: Jan Kruse, Pencils: Maximino Tortajada Aguilar, Ink: Comicup Studio

Wat is de Euromast?



De Jonge Woudlopers zijn in Rotterdam en zoeken de Euromast. Maar hun Handboek ligt nog op het Woudlopers Hoofdkwartier. Kun jij ze helpen de goede toren te vinden?

Weet jij het goede antwoord?
Bel dan 0909 - 5050360 (€ 0,60 per gesprek) en toets het juiste cijfer in.



Geef ook aan welke prijs je zou willen winnen. Kies code 1 voor de superprijs en code 2 voor de provincieprijs. Vraag wel eerst aan je ouders of je mag bellen. Mag je niet bellen, woon je in België of stuur je gewoon liever een kaartje? Geen probleem! Stuur dit dan naar:

Donald Duck Jubileumwedstrijd, o.a.u.
Provincie Zuid-Holland, Postbus 40.060,
2130 KV Hoofddorp.

Bellen of insturen kan van
vrijdag 20 april 2012 t/m donderdag 17 mei 2012.

Surf naar www.zester.nl
Klantenservice
voor de algemene
speelvoorwaarden. Prijzen
kunnen niet in geld
worden uitgekeerd.
Winnaars krijgen thuis
bericht.

KLEURPLATENACTIE

ADVERTENTIE

Donald Duck Weekblad en Keukenhof vieren feest!

KLEUR & WIN!



Donald Duck Weekblad geeft al 60 jaar kleur aan Nederland. Dat wordt gevierd met een leuke kleurplatenactie! Deze maand staat namelijk de provincie Zuid-Holland centraal. Daar ligt ook het mooie bloemenpark Keukenhof Holland, waar kleur pas echt tot leven komt.

Bezoek Keukenhof met je klas!

Keukenhof is geopend t/m 20 mei 2012, dagelijks van 08.00 uur tot 19.30 uur, inclusief zon- en feestdagen (kassa's open tot 18.00 uur). Kijk voor meer informatie op www.keukenhof.nl.

Keukenhof zorgt voor een compleet verzorgd bezoek voor je hele klas. Een bus haalt je op en brengt je weer thuis. De tuinman van Keukenhof heet je welkom. Je krijgt een rondleiding, een lunch en een bloemenpakket. Die kun je bijvoorbeeld met je klas voor je school planten. In Keukenhof is veel te zien en te beleven. Doe bijvoorbeeld de spannende speurtocht of zoek je weg door de doolhof!



**HOOFD-
PRIJS**
t.w.v. € 600

Niet gewonnen, maar wel zin om er tussen uit te gaan? Kijk voor de leukste kampeer- en bungalowvakanties op www.molecaten.nl

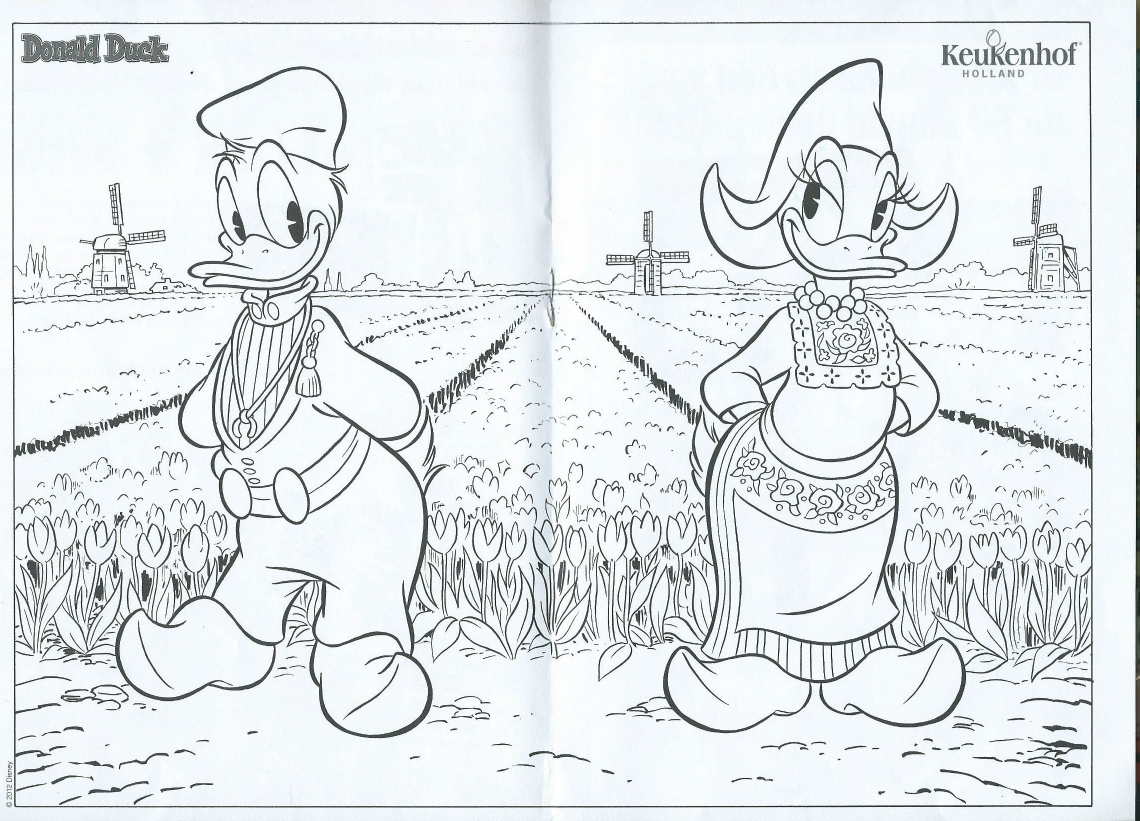
code 01
SUPERPRIJS 1x
Een weekend of midweek genieten op Molecaten Park Rondewelbos

code 02
**PROVINCIE-
PRIJS**
60x Jaarabonnement
Euromast KidsClub

Met een jaarabonnement op de Euromast KidsClub kun je het hele jaar gratis de Euromast bezoeken, zo vaak als je wilt. Bovendien kun je gratis meedoen met alle activiteiten die de Euromast organiseert.

Een verblijf op Molecaten Park Rondewelbos is lekker luieren en zonnebaden op het strand, vliegeren en zandkastelen bouwen, surfen, zwemmen, vissen of uithaaien tijdens een stevige strandwandeling. Het diergebied 'Voornes Dam' bij Rondewelbos wordt tot één van de mooiste natuurgebieden van ons land gerekend. Forza op het park is het tijd voor een potje tennis, jeu de boules, een duik in het zwembad of een drankje aan de bar.

De winnaar verblijft een weekend of midweek in een 4 tot 6-persoons haarcaravan. Je hebt de keuze uit aankomstdata tot 20 april 2013 in s.v. feestdagenperiodes. Telefonisch reserveren kan vanaf 6 weken voor aankomst. De winnaar ontvangt hierover persoonlijk bericht.





sanoma

Walt Disney's Donald Duck

in Nederland



DONALD OP BEZOEK IN ALLE PROVINCIEËN

C



Unified catalogue of transmedia character components

Character-Specific

Appearance

Names And Titles

Physical Actions

Dialogue

Behavioural

Perceived Behaviour

Personality Traits

Motivations

Storyworld-Specific

Locations

Other Characters

Objects

Previous Events

Authorship

Market Authors

Textual Authors

Assessed for each text

I.N.D.U.C.K.S.

World-wide database about Disney comics

Last updated today at 03:26 UTC (160,427 stories, 169,810 fully indexed publications).

Newly indexed: *Stories:* [FC SPGHS 10](#), [HC DD2024-14E](#), [HC DD2024-14W](#), [IC PKNA 00D](#), [IC PKNA 00E](#), [IC PKNA 00F](#), [IC PKNA 00G](#), [IC PKNA 00H](#), [IC PKNA 00I](#), [IC PKNA 00J](#) (other recently indexed comics). *Issues:* Bulgaria: [Мики Маус 2004-47](#). Canada: [BD Disney 30](#); [Progrès-dimanche 79-02-11](#), [79-02-18](#), [79-05-13](#), [79-05-20](#), [79-08-19](#), [79-08-26](#), [85-01-13](#), [85-01-20](#), [85-01-27](#), [85-02-03](#), [85-02-10](#), [85-02-17](#), [85-02-24](#), [85-03-03](#), [85-03-10](#), [85-03-17](#), [85-03-24](#), [85-11-10](#), [85-11-17](#), [85-11-24](#), [85-12-01](#), [85-12-08](#), [85-12-15](#), [85-12-22](#), [85-12-29](#), [86-01-05](#), [86-01-12](#), [86-01-19](#), [86-02-09](#), [86-02-16](#), [86-02-23](#), [86-03-02](#), [86-03-09](#), [86-03-16](#), [86-03-23](#), [86-03-30](#), [86-04-06](#), [86-04-13](#), [86-04-20](#). Chile: [Pato Donald \(2ª serie\) E V86](#). China: [米老鼠 1997-08](#). France: [Le Journal de Mickey \(Suppléments\) 3754](#). Germany: [Disney Classics Graphic Novel 6](#); [Donald 90 Jahre - aus dem Leben eines Superstars 1](#). Indonesia: [Donal Bebek 1291](#), [1293](#), [1303](#), [1308](#), [1311](#), [1341](#), [1352](#), [1357](#), [1359](#); [Paman Gober 14T 86](#), [97](#). Italy: [Le più belle storie Disney 69](#); [Paperino Mese 528](#); [Topolino \(libretto\) 3572](#), [3572B](#), [3573](#), [3574](#), [3575](#), [3576](#). Netherlands: [Algemeen Dagblad 20240610](#); [Donald Bubble Gum 1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#), [11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [19](#), [20](#), [21](#), [22](#), [23](#), [24](#), [25](#), [26](#), [27](#), [28](#), [29](#), [30](#), [31](#), [32](#), [33](#), [34](#), [35](#), [36](#), [37](#), [38](#), [39](#), [40](#), [41](#), [42](#), [43](#), [44](#), [45](#), [46](#), [47](#), [48](#), [49](#), [50](#), [51](#), [52](#), [53](#), [54](#), [55](#), [56](#), [57](#), [58](#), [59](#), [60](#), [61](#), [62](#), [63](#), [64](#), [65](#), [66](#), [67](#), [68](#), [69](#), [70](#), [71](#), [72](#), [73](#), [74](#), [75](#), [76](#), [77](#), [78](#), [79](#), [80](#), [81](#), [82](#), [83](#), [84](#), [85](#), [86](#), [87](#), [88](#), [89](#), [90](#), [91](#), [92](#), [93](#), [94](#), [95](#), [96](#), [97](#), [98](#), [99](#), [100](#), [101](#), [102](#), [103](#), [104](#), [105](#), [106](#), [107](#), [108](#), [109](#), [110](#), [111](#), [112](#), [113](#), [114](#), [115](#), [116](#), [117](#), [118](#), [119](#), [120](#), [121](#), [122](#), [123](#), [124](#), [125](#), [126](#), [127](#), [128](#), [129](#), [130](#), [131](#), [132](#), [133](#), [134](#), [135](#), [136](#), [137](#), [138](#), [139](#), [140](#), [141](#), [142](#), [143](#), [144](#). Poland: [Nasz wielki Donald 1](#). Portugal: [As Melhores Histórias 24](#), [32](#); [Clássicos Disney Os Filmes em Quadrinhos! 2](#); [Disney Coleção Clássicos 3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#), [11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [19](#), [20](#). Slovenia: [Miki Miška 2024-03](#) (other recently indexed comics).

Character Keywords/title Story code tips

Creator Pages Layout Search

Advanced Search

- Top 100
- Podium
- Random story
- Inducks links

Countries Publications # Search tips

Advanced Search

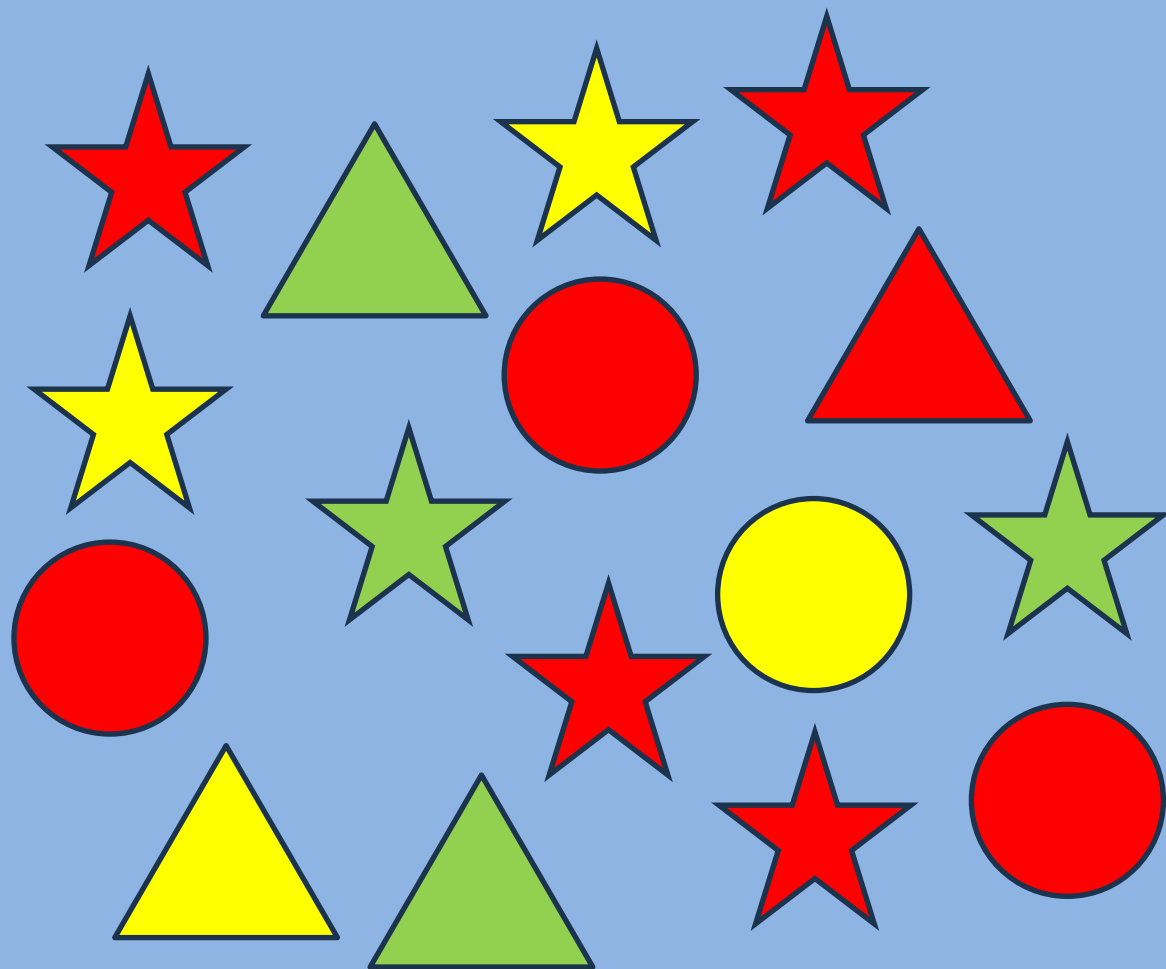
Recent COA users posts: 294 scans, 47 story descriptions, 2 character scans ([Omega Omicron](#), [Professor Aronnax](#)), creators: [Carl Barks](#) (list). Scans thanks to [Adrien](#), [DawnTreader](#), [DuckfanDownUnder](#), [fraply](#), [kuperkowo](#), [Lord_Aquila_Duck](#), [nunomoc](#), [opus](#), [rrr](#), [TSetznagel](#), [tvfmdxer](#), V: [PAN 5](#) (be), [PD 86-01-19](#) (ca), [MC1997-08](#) (cn), [DCN 6](#) (de), [AA1986-48](#), [1994-40](#), [2001-04](#), [2003-50](#), [2004-13](#) (dk), [JMS 3751](#), [3754](#), [PAN 2](#), [86](#) (fr), [HDZK1965-22](#) (hk), [PKNA 00](#), [02](#), [03](#), [1](#), [2](#), [3](#), [PM 528](#) (it), [AD20240601](#), [20240603](#), [20240604](#), [20240605](#), [20240606](#), [20240607](#), [20240608](#), [DD2024-15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [PPN 4](#), [5](#), [6](#) (nl), [GP 253](#) (pl), [CDFQ 2](#), [DCC 3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#), [11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [19](#), [20](#) (pt), [KA2006-05](#), [MINI 2](#) (se), [WM 7](#) (us).

If you have corrections or additions to the information on these pages, or for any other request, contact inducks at inducks.org OR use this web page.

Translations of this site [Dansk | Deutsch | Ελληνικά | English | Español | Français | Italiano | Nederlands | Norsk | Polski | Português | Русский | Svenska | Suomi | Switch off all images | Mobile version]

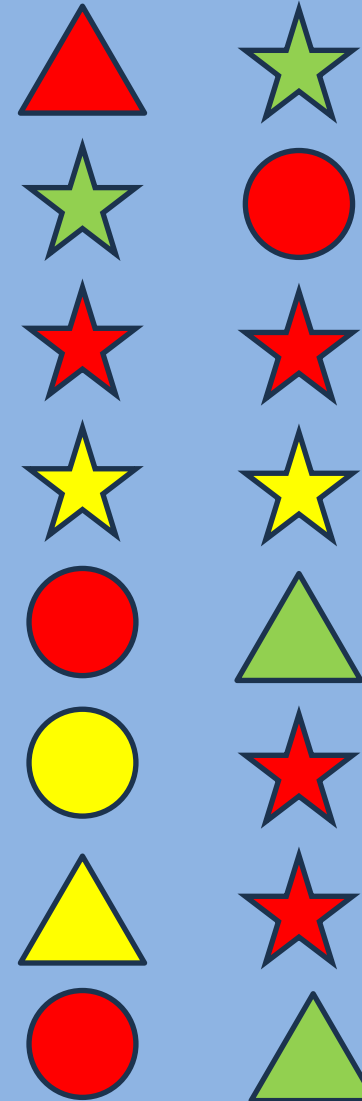
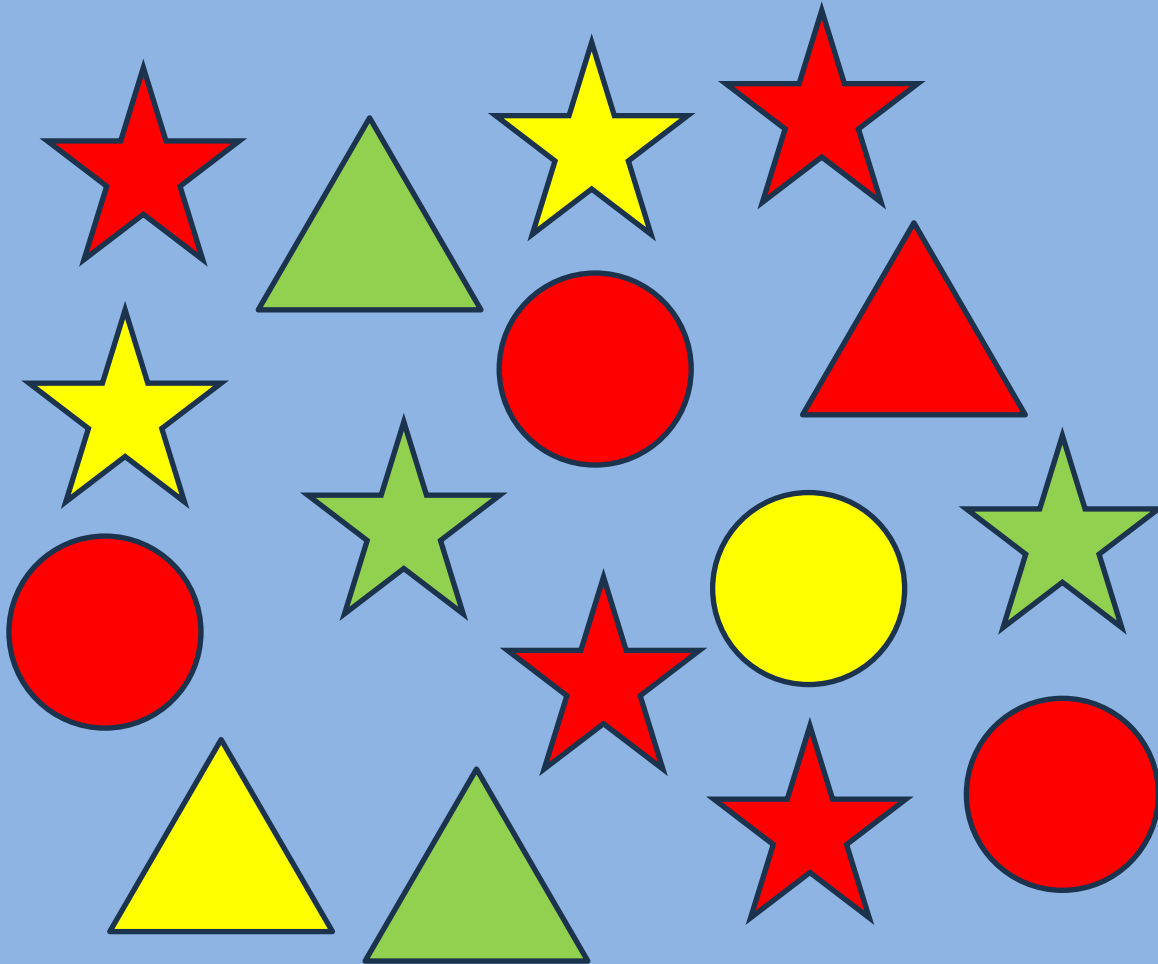
Random Stratified Sampling

Corpus



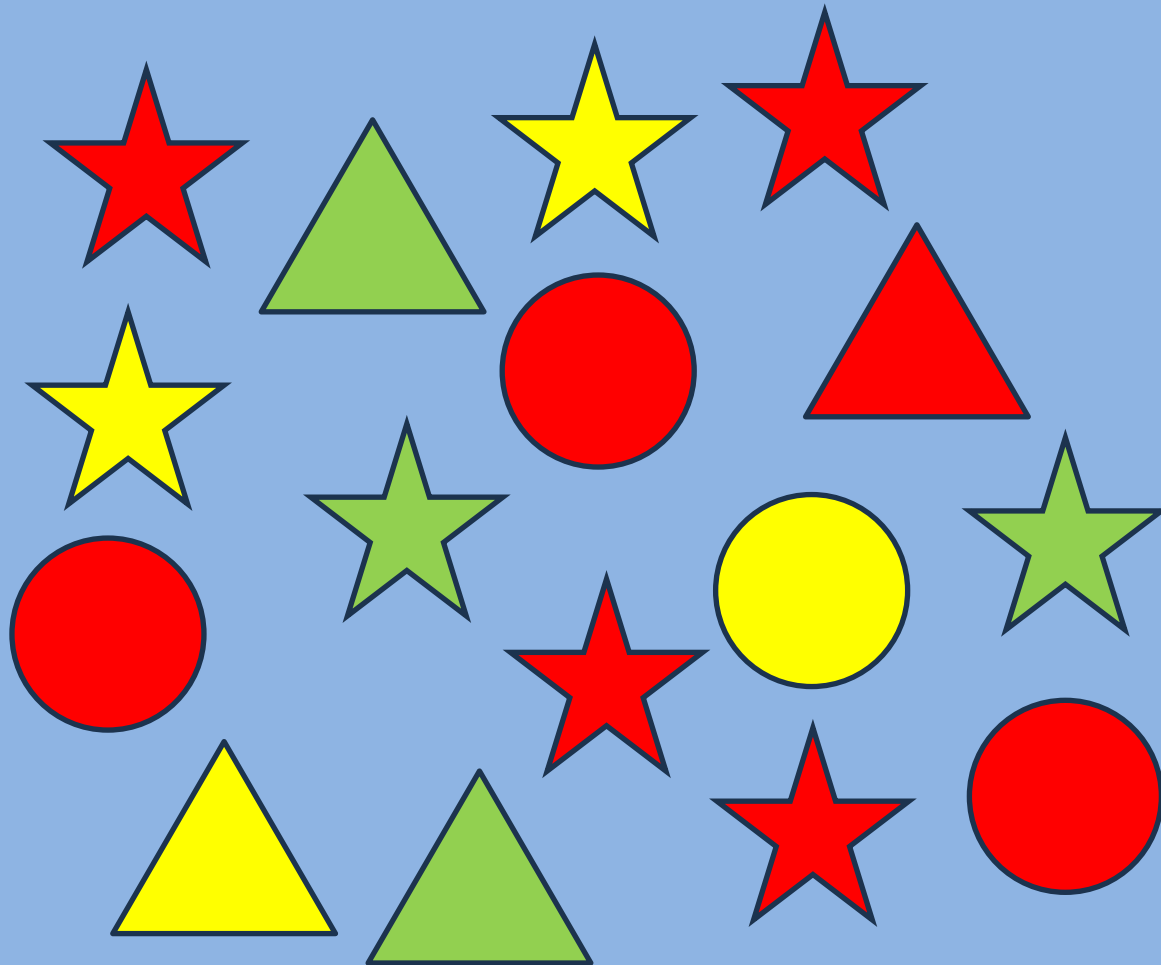
Random Stratified Sampling

Corpus

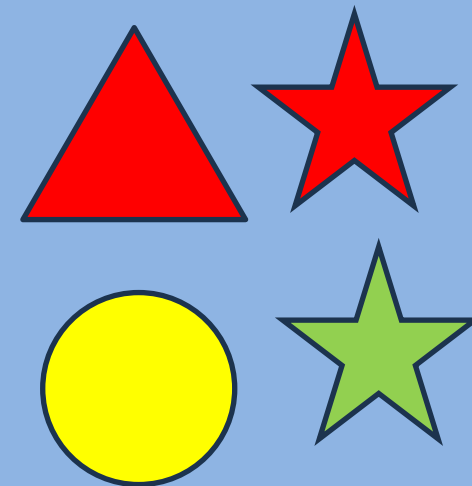


Random Stratified Sampling

Corpus



Random stratified sample



Unified catalogue of transmedia character components

Character-Specific

Appearance

Names And Titles

Physical Actions

Dialogue

Behavioural

Perceived Behaviour

Personality Traits

Motivations

Storyworld-Specific

Locations

Other Characters

Objects

Previous Events

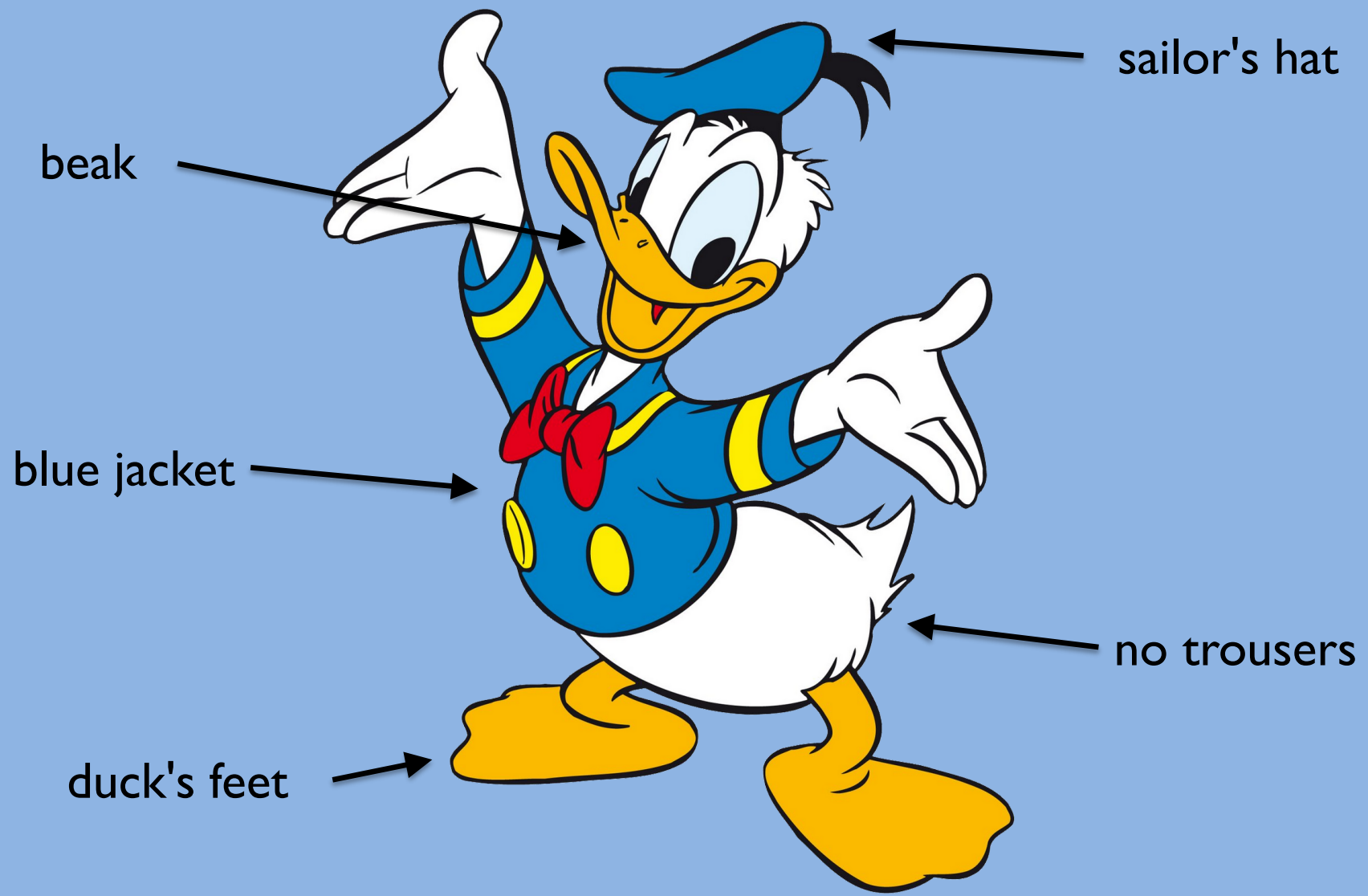
Authorship

Market Authors

Textual Authors

Assessed for each text





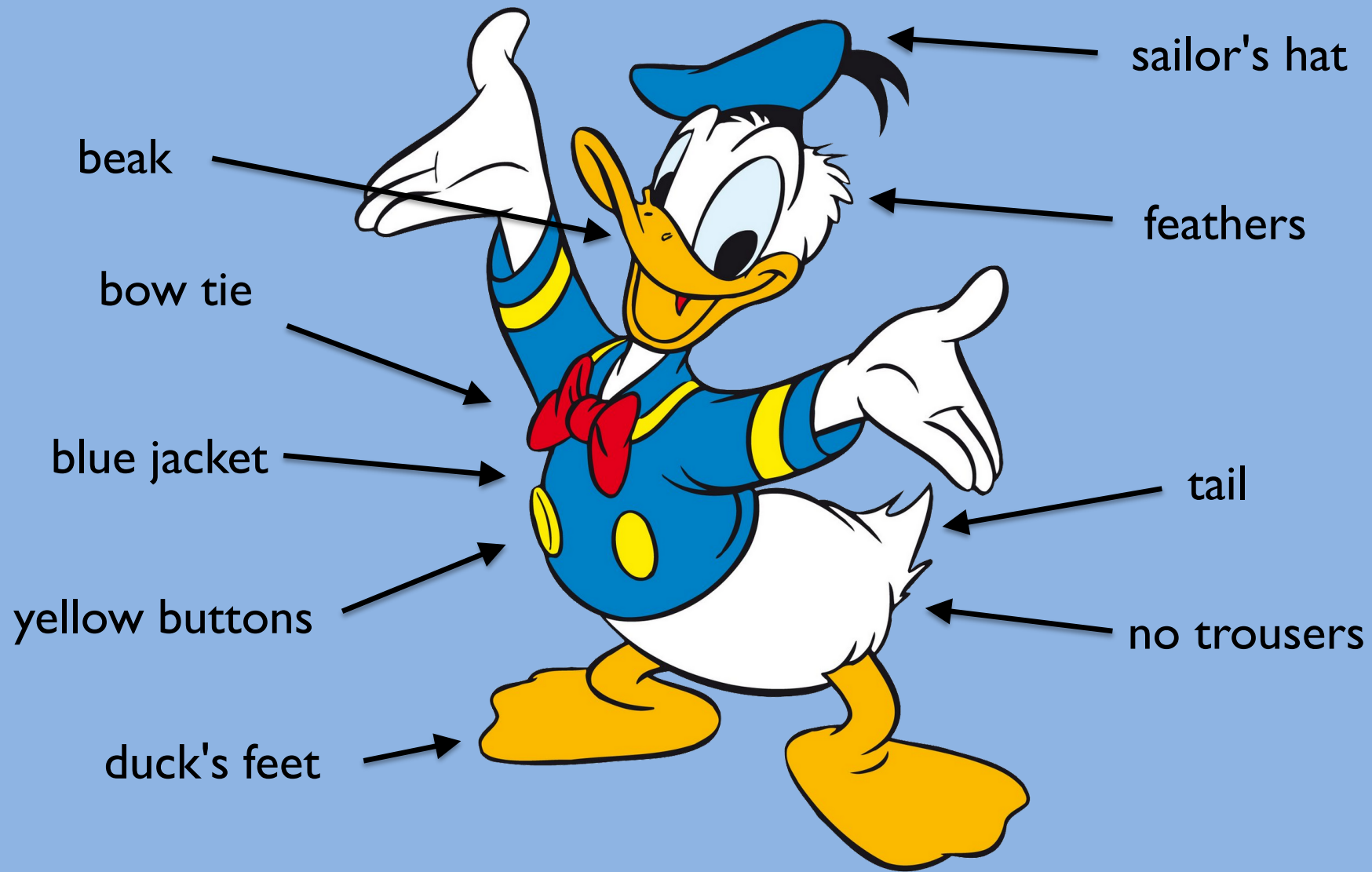
beak

blue jacket

duck's feet

sailor's hat

no trousers



beak

bow tie

blue jacket

yellow buttons

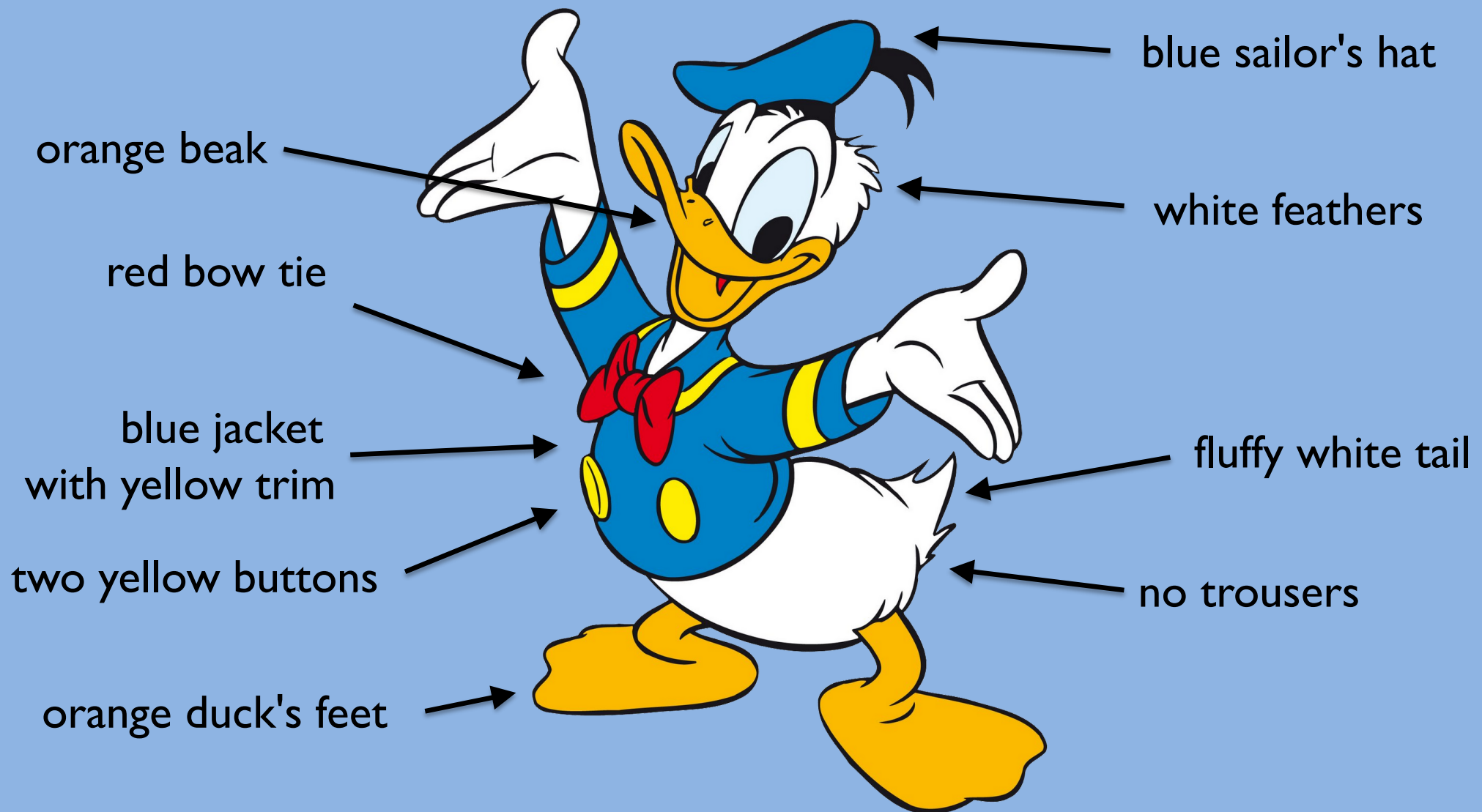
duck's feet

sailor's hat

feathers

tail

no trousers



orange beak

red bow tie

blue jacket
with yellow trim

two yellow buttons

orange duck's feet

blue sailor's hat

white feathers

fluffy white tail

no trousers

About Donald Duck

The next four questions are about specific aspects of Donald Duck himself. For each question please type your answers in the box below. If nothing comes to mind please leave the box blank. Example answers are given for other characters underneath each text box.

Page 3 of 7

Appearance

In the box below please enter any aspects of **Donald Duck**'s appearance that you can think of, pressing 'return' after each one.

Appearance examples for Wonder Woman:

tiara

wrist amulets

red bustier

black hair

Names and titles

In the box below please enter any names and titles used to address **Donald Duck** that you can think of - including those used by other characters, the narrator, or by himself - pressing 'return' after each one.

	A	B	C	D	E	F
1	Text	Appearance Component				
2	Het geheim van de baron	white feathers				
3	Het geheim van de baron	white feathers				
4	Het geheim van de baron	blue sailor's hat				
5	Het geheim van de baron	black sailor's hat				
6	Het geheim van de baron	orange beak				
7	Het geheim van de baron	tail				
8	Het geheim van de baron	orange duck's feet				
9	Bananmonsteret	blue jacket				
10	Bananmonsteret	black jacket				
11	Bananmonsteret	yellow buttons				
12	Bananmonsteret	angry eyes				
13	Bananmonsteret	orange duck's feet				
14	Bananmonsteret	orange beak				
15	Donald Duck som fotballspiller	white feathers				
16	Donald Duck som fotballspiller	orange beak				
17	Donald Duck som fotballspiller	blue sailor's hat				
18	Donald Duck som fotballspiller	orange duck's feet				
19	Breinbreker	yellow buttons				
20	Breinbreker	blue jacket				
21	Breinbreker	orange duck's feet				
22	Breinbreker	orange beak				



Sample

Components

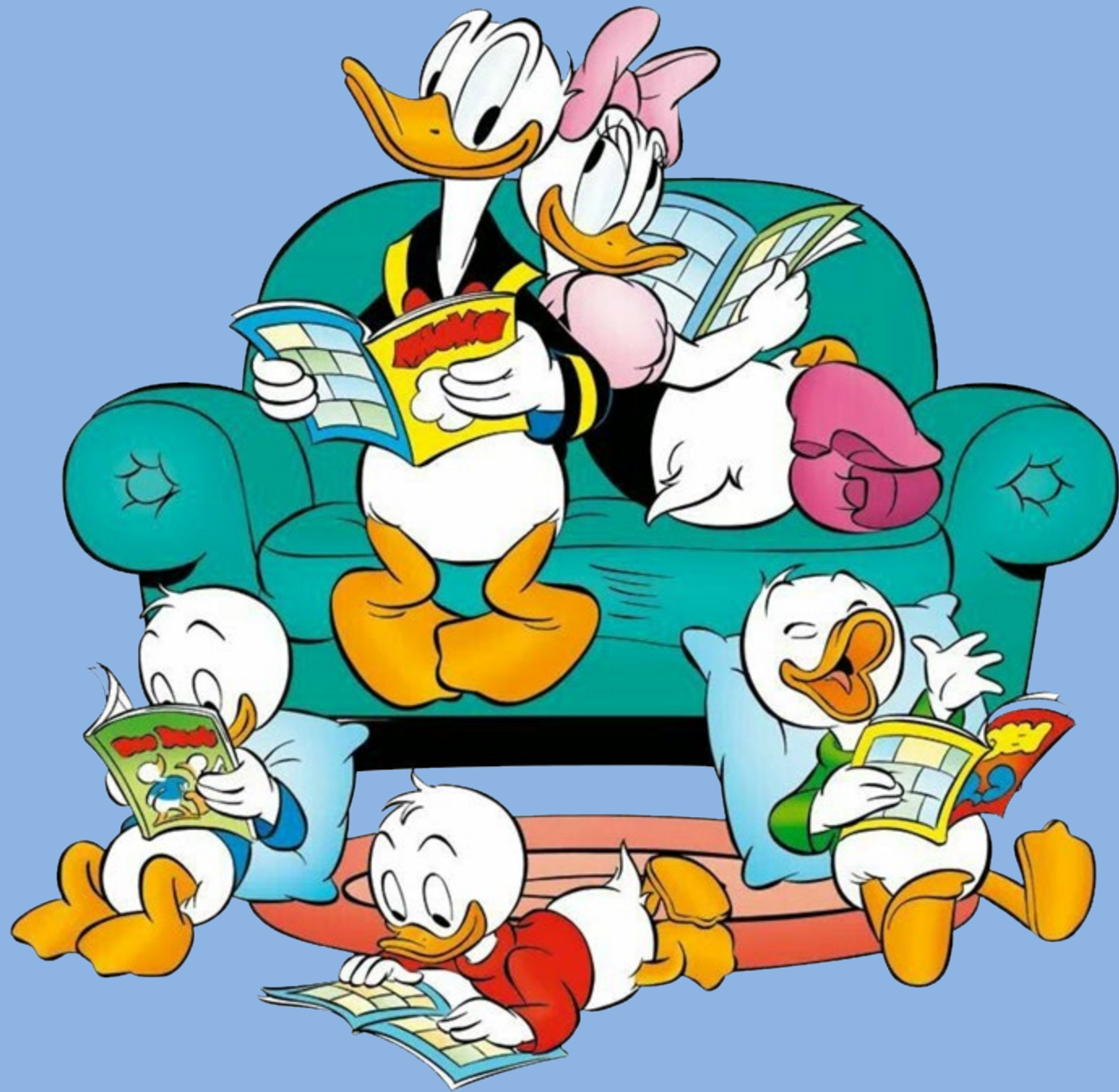
Appearance

Names and Titles

Physical Actions

Dialo ...





	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
1	ISSUE_ID	BFI_Q01	BFI_Q02	BFI_Q03	BFI_Q04	BFI_Q05	BFI_Q06	BFI_Q07	BFI_Q08	BFI_Q09	BFI_Q10	EXTRAVERSION	AGREEABLENESS	CONSCIENTIOUSNESS
2	39	1	3	2	2	3	1	5	2	4	4	6	4	6
3	45	1	1	2	1	2	5	4	4	4	5	4	10	3
4	62	3	4	2	5	3	5	5	4	1	5	8	5	8
5	66	3	4	2	5	3	4	4	4	5	1	5	7	6
6	67	2	4	1	2	3	2	3	3	3	4	4	6	7
7	98	4	1	1	5	4	4	4	5	5	1	5	6	2
8	8021	1	1	1	1	2	1	5	3	4	3	3	6	2
9	28423	2	3	1	2	2	1	5	2	2	2	3	5	4
10	40136	2	1	1	4	2	5	5	2	1	5	5	9	2
11	40175	1	1	4	1	1	3	5	4	1	5	5	8	2
12	40176	1	2	2	2	3	3	5	4	2	4	4	8	3
13	40212	1	2	1	2	2	4	5	2	1	5	5	9	3
14	40249	0	1	1	4	1	4	5	4	1	4	4	10	2
15	40486	1	1	1	1	1	2	5	4	2	4	4	7	2
16	40588	3	4	2	5	2	4	5	5	1	4	4	7	5
17	40590	4	4	1	4	3	4	3	4	1	4	4	6	7
18	43559	2	1	2	4	3	2	5	4	1	3	3	6	2
19	43561	3	4	2	4	3	4	2	4	1	5	5	7	8
20	43729	1	1	2	1	3	2	5	4	2	3	3	7	2

Doctor Doom



<https://bit.ly/DoomData>

Judge Dredd



<https://bit.ly/DreddSurvey>

This paper introduces a project examining fan understanding of the character coherence of transnational variations of Donald Duck in stories appearing in pan-European comic books, with those published in *Donald Duck Weekblad* in the Netherlands providing a central case study.

- How is the character of Donald Duck transformed when transplanted from the USA to other cultures (specifically the Netherlands).
- How can Donald Duck co-exist as both American and Dutch in the pages of the same publication.
- How could this be analysed using a data-led approach.
- How could the data to do this be generated.
- What happens next.